

BARRIOS, NURIA. LA IMPOSTORA: CUADERNOS DE TRADUCCIÓN DE UNA ESCRITORA. PÁGINAS DE ESPUMA, 2022, 161 PP., ISBN 978-84-8393-332-9.

La editorial Páginas de espuma, conocida por publicar textos narrativos y de ficción, publicó en el mes de marzo de 2022 el ensayo ganador del XIII Premio Málaga de Ensayo: *La impostora. Cuadernos de traducción de una escritora*. La doctora en filosofía, traductora, escritora y poeta Nuria Barrios, que se ha encargado de la traducción de autores como John Banville, Amanda Gorman y James Joyce, se atreve en este ensayo a comentar su experiencia como traductora, así como unas reflexiones generales sobre el lenguaje.

El ensayo cuenta con dieciséis capítulos, además de una bibliografía y unas notas que bien podrían ser una bibliografía secundaria. Estos capítulos abarcan aspectos relacionados con la primera vez que Barrios se enfrentó a un texto, con la práctica y el oficio de la traducción donde una mayoría de profesionales son mujeres, con la fidelidad y la confianza del traductor, así como con reflexiones sobre la definición de traducción. Todos los capítulos, asimismo, están marcados por sus experiencias propias, así como por las experiencias de otros traductores.

Tras una serie de citas sobre la traducción, la autora aborda la definición del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española del término «impostora». Comienza el primer capítulo, «Mi primera vez», con una frase en la que comenta que durante años se resistió a dedicarse a la traducción profesional. En este capítulo reflexiona sobre sus primeros pasos como traductora literaria: «La traducción me descubrió un mundo de tormentos literarios. (...) Estaba angustiada por la proximidad de la entrega y la inesperada complejidad de la tarea, atenazada por el temor a no lograr una buena traducción, torturada por la fiera exigencia flaubertiana de hallar *le mot juste*, la palabra exacta» (p. 13).

En «La pandemia como detonante», declara que la pandemia del SARS-CoV-2 (más comúnmente conocido como «COVID-19») y el consecuente estado de alarma global hicieron que reflexionara sobre el oficio de la traducción. Se dio cuenta de que es una traductora que a su vez es escritora, y por eso hace que su posición ante una hoja en blanco cambie antes de escribir un texto propio o una traducción, que refleja en la metáfora de cambiarse de máscara antes de enfrentarse a un texto. Esta experiencia la convierte en una impostora para algunos traductores y escritores: «Para aquellos que soy una intrusa; para estos, traducir me convierte en una

escritora accidental. Por exceso o por defecto, para unos y para otros soy una impostora.» (p. 20).

En «Escritora», el tercer capítulo del ensayo, la autora confirma que la lengua es una «creación de la realidad» (p. 27). Se trata de uno de los capítulos más filosóficos del ensayo, pero es cierto que remarca dos aspectos vitales: en primer lugar, que las personas legas reducen la profesión traductológica a algo simple que se puede hacer «en casa» (p. 33) o con aplicaciones de traducción automática, y, en segundo lugar, que «ni siquiera está bien pagada» (p. 33). Este último aspecto se repite varias veces en el ensayo, como se anotará más tarde en esta reseña. En «Extrañeza», el capítulo siguiente, Barrios medita sobre el *exilio*: «Aún mayor es el exilio de la traductora: (...). Al traducir se produce un desplazamiento en la relación espontánea que mantiene con su idioma materno. De la naturalidad pasa a la consciencia permanente del mismo» (p. 38).

Los capítulos «En femenino (I)» y «En femenino (II)» son los más políticos del ensayo. Cabe destacar que la autora utiliza el femenino genérico para referirse al conjunto de traductores y traductoras y, en el primer capítulo mencionado en este párrafo, lo desarrolla: «En el genérico femenino, que reivindica a la mayoría de las mujeres de este oficio, no solo encuentro a mis colegas traductoras, sino una herramienta para hacer justicia ante el silenciamiento que sufrimos en el ámbito público» (p. 46). La autora da datos esclarecedores que publicó ACE Traductores: «el setenta y cuatro por ciento de los traductores colegiados son mujeres y el treinta y seis por ciento, hombres. (...) El noventa por ciento de los estudiantes son mujeres. Sin embargo, solo trece mujeres han sido galardonadas con el Premio Nacional de Traducción (...). Y solo un ocho han recibido el Premio Nacional a la Obra de un Traductor. (...) Trece de cuarenta y ocho; ocho de treinta y dos» (p. 43). Estos datos no solo se dan en la traducción literaria, sino que en la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE), «parece que, de los socios registrados a principios de enero de 2021, más del 70 % son mujeres» (Botella, 2021, p. 13). Además, cuestiona a través de ejemplos cómo un supuesto traductor se hace con la autoría de una traducción cuando hay una mujer detrás, como el caso de Borges y su supuesta traducción de *La metamorfosis* de Kafka.

A continuación, en «Estirpe de Babel», la autora comenta la invisibilidad del traductor a través del mito de Babel junto a comentarios políticos y personales, y en «Una taza de té y una calavera», plasma a través de historias de intérpretes, la forma en la que se ha reconocido a traductores e intérpretes como traidores, y cómo la calavera que aparece representada en los retratos de San Jerónimo puede ser de un traductor que se haya arriesgado su vida. Esta última idea la extiende en «Fidelidad heterodoxa»:

«¿traducir es una traición?» (p. 83), y: «La única traición en una traducción es la falta de amor. ¿Qué es una mala traducción sino una declaración de indiferencia?» (p. 94). La autora prosigue con esta idea en «Una cuestión de confianza», el capítulo décimo, en el que los traductores, por ser considerados como traidores, no han conseguido la confianza que merecen por parte de autores y lectores. Entre los muchos ejemplos que ofrece la autora a lo largo del ensayo destaca el de Milan Kundera, quien creó para sus traductores un glosario de términos importantes de sus novelas para asegurarse una traducción exacta y perfecta según él mismo, si es que esta pudiera darse.

En «Metamorfosis», retoma la anécdota de la traducción del título del libro de Kafka, además que, debido a que pasar de un idioma a otro es una migración, «la traducción es una metamorfosis» (p. 107). Los capítulos titulados «Oficio» y «Oficio (II): Honorarios» se centran en la labor de la traducción y, casi con seguridad, son los capítulos más interesantes por su análisis y crítica de la precariedad del sector de la traducción editorial en España. Denuncia las prisas por parte de las editoriales y la necesidad de que el nombre del traductor o traductora esté incluido en la portada: «La visibilización de quienes traducen subraya su responsabilidad y, al mismo tiempo, reivindica su labor. Sin esa visibilidad y ese reconocimiento no mejorarán sus condiciones profesionales» (p. 133). También compara la labor de los agricultores con la de los traductores ya que suelen ser la misma tarifa por un tubérculo que por palabra en un texto. «Traductoras y agricultores, cultivadores ambos, sufrimos el mismo abuso» (p. 131).

Si la autora plasma sus ideas filosóficas y políticas durante todo el ensayo, «El “Caso Amanda Gorman”» no es la excepción. Analiza el caso del poema de la poeta negra estadounidense recitado en la investidura de Joe Biden en Washington y la polémica que generó su traducción en diversas lenguas (incluida el castellano). Muchas editoriales, debido a cuestiones políticas, optaron por que la traducción la llevase a cabo un perfil parecido al de la propia Amanda Gorman. Nuria Barrios se manifiesta en contra de este hecho: «Cuando traduzco a Proust no soy totalmente yo misma; estoy aquí, pero escondida en la sombra o subsumida en la identidad de otro escritor. Solo soy parte de lo que habitualmente soy. Y lo vivo como un alivio» (p. 139).

«¿Qué es la traducción?» inicia una reflexión corta sobre la verdadera definición de la traducción durante tres páginas: «Del mismo modo que no existe traducción definitiva, canónica, tampoco existe definición definitiva, canónica, de la traducción» (p.141). En el último capítulo del ensayo, «Sin vacilación ni temblor», Barrios vuelve a lo más esencial que le ha enseñado la traducción: el poder ser varias personas y cambiar su forma de ser. En sus palabras: «Ser una Impostora, como la traducción descubre, es parte del

oficio de la vida. Cambiar, ser otras, no ser nunca la misma es mi destino» (p. 146). Para terminar, el lector encontrará que las últimas páginas del ensayo preceden una lista de las referencias usadas en el ensayo, así como las notas, que en vez de aparecer a pie de página están al final del libro.

Este libro es pues un ensayo largo de carácter divulgativo y presenta tanto una visión genérica de la traducción editorial desde el punto de vista de una profesional en activo como detalles científicos que harán que el lector lego conozca algo más sobre los entresijos de esta profesión. La lectura de este libro se puede acompañar con el reciente libro *De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators* (2023) de Lynne Bowker, que es quizás más completo e internacional que el ensayo de Nuria Barrios, pero que cumple la misma función del presente libro: acercar la traducción al público lego. El libro de Barrios es novedoso en cuanto al tratamiento divulgativo de la traducción literaria en el mercado editorial español, además de haber recibido un premio de prestigio dedicado a la escritura ensayística como es el Premio Málaga de Ensayo.

Si bien es cierto que se producen repeticiones a lo largo del texto, defecto que podría mejorarse en siguientes ediciones, la lectura no resulta pesada y el texto fluye con un ritmo constante. Esta obra resultará, sin duda, interesante para aquellos que no conozcan tanto el oficio de la traducción profesional, si bien es posible que, para traductores, sobre todo literarios, pueda no resultar así. Sin embargo, los estudiantes de traducción que quieran conocer el oficio de mano de una ensayista con un estilo ameno y tintes filosóficos encontrarán en esta obra una introducción amena a los entresijos de la traducción literaria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bowker, L. (2023). *De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators* (p. 217). Routledge.
- Botella-Tejera, C. (2021). Una panorámica sobre las mujeres en el mundo académico y profesional de la traducción audiovisual. *Mujeres en la traducción audiovisual: perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 9-21). Sindéresis.

[GUDRUN PALOMINO TIRADO]